

## 9

ff. 10v-12r [16v-18r]

—¡Ah de la barca, barquero,  
que pasas el mar de amor!  
¡Hola hau!  
—¿Qué es lo que quieres, pastor?  
—Embarcarme en ella quiero.  
—Mira lo que haces primero, 5  
que en la playa está el mar lisonjero,  
y, en el golfo, bramando rigor;  
que esas olas azules que miras,  
celos son de sus piélagos; iras  
en las calmas del gusto mayor. 10  
—Luego, son sus verdades mentiras,  
y sus bonanzas, engaño y temor.  
—*Escarmienta en mi leño, pastor,  
que, con esperanzas tan locas,  
al través hemos dado en las rocas* 15  
*a morir de celos y amor.  
Huir es mejor.*

## Copla

—Pero ¿cómo un desdichado  
que en el alma lleva el cuidado,  
de sí mismo acompañado, 20  
escaparse podrá del rigor?  
—*Escarmienta en mi leño, pastor...*

## 10

ff. 12v-13r [18v-19r]

[1] En una concha de Venus,  
la nueva madre de Amor,

## 9. ¡Ah de la barca, barquero...!

2. La comparación del amor con un mar tormentoso ("mar de amor") era metáfora tipificada ya clásica. Y este poema es, precisamente, una bella disertación sobre esta metáfora.

4. En el ms. "ellas", pero se entiende que, en este verso, el pastor se refiere a la "barca" de la interjección del primer verso. Por otra parte, la *barca* era la imagen emblemática del tema del mar de amor, pues en ella navega el amante. Por este motivo, el puerto, a menudo, es imagen de la dama.

8. A propósito de "olas azules" valga decir que —al margen de que sea uno de los colores atribuibles a éstas—, como en el verso siguiente el barquero dice que son "celos", justamente, el color azul, en la poesía amorosa del Siglo de Oro, simbolizaba los celos (Navarro Durán: 1998, 103). Para la comprensión de estos versos (5-7) del barquero, remitimos a la nota del v. 10 de «Pues lo quiso el corazón» (nº 26).

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



## 10. En una concha de Venus

1. Esta "concha" es la barca en la que va a navegar Filis.

Filis entraba una tarde,  
que esta Venus le engendró.

*¡Barquero, barquero,  
amaina, amaina,  
vela y leva remos!* 5

2 El barquero que la lleva,  
viendo luces de otro sol,  
por dos estrellas se rige, 10  
de las almas, perdición.

3 Ufano el bajel camina,  
y, con uso de razón,  
rasgando la tersa plata  
aljófara le tributó. 15

4 Metió la mano en el agua  
Filis, y, a su resplandor,  
los peces que aspiran muerte  
ciegas mariposas son.

5 De Guadalete la orilla 20  
pisaba, Celeo, un pastor,  
y, viendo ausentarse a Filis,  
con altas voces llamó:

*¡Barquero, barquero,...*

## 11

ff. 13v-14r [19v-20r]

[1] En el mar de las sirenas  
vi, Fabio, la margarita  
en las perlas de una boca,  
en los encantos de oír-la.

*¡Ay, Floris!, quien te mira, 5  
arde, tiembla y suspira,*

4. Leísmo mantenido.

10. Los ojos de la dama.

14. *Plata*: el agua.

15. En este verso, "aljófara" son las gotas de agua que van saltando conforme el bajel se abre paso por el río.

19. Ante una luz, las mariposas se dirigen hacia ella, lo que, a su vez, les causa la muerte. Así dice el yo poético que hacen los peces ante el resplandor de la blancura de la mano de Filis.



## 11. En el mar de las sirenas

1. Vid. nota al v. 3 de «En prados de Manzanares» (nº 3).

2. *Margarita*: "lo mismo que perla. Aplícase regularmente a las más preciosas" (*Aut.*).

3. *Las perlas*: los dientes.

y quien oye tu voz,  
ciego y cobarde,  
suspira, tiembla y arde.

[2] Los claveles ruiseñores 10  
fragante y roja armonía  
desatan, y, en vez de pluma,  
blandos piropos la pintan.

[3] A los blasones de Orfeo 15  
vence hermosísima y linda;  
su lira siguen los montes;  
él [y] los montes su lira.

¡Ay, Floris!, quien te mira...

[4] No sé si es aire o si es fuego 20  
lo que tu garganta explica;  
llama sonora me abrasa,  
Euro celestial me inspira.

[5] Ésta sí, que no atención, 25  
de mis sentidos me priva  
cuando en esta vida gozo  
música de la otra vida.

8. Terminado de cantar este verso, el tiple 2º exclama un “¡ay!” que dura tres compases.

10. *Claveles ruiseñores*: los labios. Éstos, en la *descriptio puellae*, siempre son de color púrpura o grana, por ello, el poeta los llama “claveles”; y “ruiseñores” porque la dama está cantando.

11. *Fragante*: remite a “claveles”, al igual que “roja”, pero en el caso del primer término es por la etimología de “clavel”: “diósele el nombre de clavel por el olor que tiene, muy semejante al del clavo aromático” (*Aut.*).

13. *Piropos*: “piedra preciosa” (*Aut.*, pero con la -y- etimológica). El piropo, según el diccionario de la RAE, es una “variedad del granate, de color rojo de fuego, muy apreciada como piedra fina”. Por lo tanto, “blandos piropos” son metáfora de los labios de la dama, como, a su vez, los “claveles ruiseñores” que abrían la estrofa –motivo por el que “pluma” (v. 12) nos remite, por su parte, a “ruiseñores”–.

14. *Blasones de Orfeo*: por “blasones” entendemos “también por metonimia lo mismo que honor y gloria” (*Aut.*). Por lo tanto, la dama con su lira y cantos “vence” (v. 15) a la mismísima gloria y fama que el mítico Orfeo tiene como cantor, músico y poeta excelso.

16. Alusión al pasaje del mito de Orfeo en que se nos dice que sus cantos eran “tan dulces, que las fieras lo seguían, las plantas y los árboles se inclinaban hacia él” (Grimal).

17. *Él*: Orfeo. Por el v. 14 podemos entender la elipsis de éste. Entiéndase que Orfeo sigue la lira de Floris, al igual que hacen los montes.

20. El ms. “el” en lugar de “lo”. Sin duda, es un error del copista.

22. El ms. trae “Auro”. Como en el primer verso de la estrofa el yo poético nos menciona los dos elementos que cree salir de la garganta de Floris, los dos últimos versos están dedicados, cada uno de ellos, tanto al “fuego” como al “aire”; por eso, en el verso que hace referencian al “aire”, alude a “Euro celestial”, que no es otro que el viento del Sudoeste.

[6] Las cuerdas se vuelven locas  
cuando la mano divina  
o las toca con la nieve,  
o con el cristal las trina. 30

¡Ay, Floris!, quien te mira...

## 12

 ff. 14v-16r [20v-22r]

[1] La niña de más estrellas  
que tiene el cielo diamantes,  
el búcaro de claveles  
y el brinco de los donaires.

*Salgáis norabuena 5*  
*a los campos hoy,*  
*dando amor y celos,*  
*sin celos ni amor.*

*Perla de las niñas del alba, 10*  
*niña de los ojos del sol.*

[2] La que en dos pardos luceros  
lleva, cuando al campo sale,  
todos los rayos del día  
para letras de los aires.

[3] Cuyos calzados jazmines, 15  
en pisando a Manzanares,

29-30. *Nieve/cristal*: metáforas tipificadas de la *descriptio puellae* con que se compara la blanca piel de la dama. Hermoso juego por parte del poeta, ya que, tras mencionamos la “mano”, recrea su blancura para, en el verso posterior, referir su, también, blanca garganta (“trinar”).



### 12. La niña de más estrellas

2. *Diamantes*: estrellas. Por lo tanto, las “estrellas” del v. 1 son los ojos de la niña, y el adverbio acompañante enfatiza lo grandes que son.

3. *Búcaro de claveles*: la boca.

4. *El brinco de los donaires*: andar con “gallardía, gentileza y desenvoltura” (*Aut.*). Tiple 2º: “de los cristales”.

11. *Dos pardos luceros*: los ojos.

14. *Letras de los aires*: la conjunción “letras”-“aires” permite entender que los ojos de la niña son como rayos que dan luz a los aires para que puedan entonar sus (rumores) “letras” –“en la música es la que se acomoda y escribe debajo de los puntos de la solfa” (*Aut.*)–.

15-18. Los “calzados jazmines” son los pies, cuya piel es tan blanca como esta flor. Junto a los restantes versos, la estrofa recrea la imagen tipificada de la dama que, tras su paso, hace que nazcan las flores. Imagen creada por Petrarca en su *Cancionero* (CLXV, primer cuarteto). En cuanto a “cristales” (v. 18), deberíamos de entender el rocío. Resulta importante, por la tendencia culterana que presentan los cuarenta y cinco poemas de este volumen del *Libro de*

# 11. En el mar de las sirenas

A 4

Anónimo

E: Mn, M. 1262  
ff. 13v-14r [19v-20r]

Transcripción musical: Mariano Lambea  
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1ª]

[Tiple 2ª]

[Tiple 3ª]

[Tenor]

En el  
En el mar de

3

En el mar de las si -  
mar de las si - re - nas, en el  
En el mar de las si - re - nas  
las si - re - nas, de las si - re - nas vi,

8

re - nas vi, Fa - bio, la mar - ga - ri -  
mar vi, Fa - bio, la mar - ga - ri -  
vi, Fa - bio, la mar - ga - ri -  
Fa - bio, vi, Fa - bio, la mar - ga - ri

13

ta en las per - las de\_u - na bo -

ta en las per - las de\_u - na bo - ca, en

ta en las per - las de\_u - na bo -

ta en las per - las de\_u - na bo -

19

ca, en los en -

los en - can - tos de\_o - ír - la, en los en - can - tos de\_o -

ca, en los en - can - tos de\_o - ír - la, en los en - can -

ca, en los en - can - tos de\_o - ír - la, en

25

can - tos de\_o - ír - la,

ír - la, en los en - can - tos de\_o - ír - la, en los en -

tos de\_o - ír - la, en los en - can - tos de\_o - ír - la, en

los en - can - tos de\_o - ír - la, en los en - can -

30

en los en - can - tos de\_o - ír - la.

can - tos de\_o - ír - la, de\_o - ír - la.

los en - can - tos de\_o - ír - la, de\_o - ír - la.

tos de\_o - ír - la, de\_o - ír - la.

36 Estribillo

¡Ay, Flo - ris, ay, Flo - ris, ay, Flo - ris, ay, Flo - ris, ay.

41

ris, Flo - ris!, quien te mi - ris!, quien te mi - Flo - ris!, quien te mi - Flo - ris!, quien te mi -

46

ra, ar - de, tiem - bla y sus... sus - pi - ra, ar - de, tiem - bla y sus... sus - pi - ra, ar - de, tiem - bla y sus... sus - pi - ra, ar - de, tiem - bla y sus... sus - pi -

50

ra, y quien o - ye tu voz, cie - go ra, y quien o - ye tu voz, cie - go, cie - go y ra, y quien o - ye tu voz, cie - go y co - bar ra, y quien o - ye tu voz, cie - go y co -



En el Mar de las Sirenas Vifa bio Vifa bio La Margarita  
 En las perlas de una boca en los encantos de oyr la en los en cantos de oyr la

*Estribillo.*  
 Ay flor floris quiente mi ra Arde Tiembles y sus:  
 suspi ra y quien oy tu voz Ciego y es bar de y es bar:  
 de suspiras Tiembles y Arde suspi ra tiembles y Arde.

Los clauelos Vuisenoras  
 Fragante y Voca Armonia,  
 Pesaran genuos de pluma  
 blanda Ingoz lapentian

A los Blauos de Oyrles  
 Vence Permissiua fonda  
 sea Ara seguen los Montes  
 el los Montes sea Ara.

el Braults -  
 Ay flores

En el Mar de las Sirenas Vifa bio La Margarita en las perlas  
 de una boca en los encantos de oyr la

en los en cantos de oyr la de oyr la.

*Estribillo.*  
 Ay flor floris Ay flor floris quiente mi ra Arde Tiembles y sus:  
 suspi ra y quien oy tu voz Ciego y es bar de Sus:  
 Arde Tiembles y Arde suspi ra tiembles y Arde.

En el Mar de las Sirenas en el mar vifa bio La Margarita En las  
 perlas de una boca en los en cantos de oyr la

en los en cantos de oyr la de oyr la.

*Estribillo.*  
 Ay flor floris quiente mi ra Arde Tiembles y sus:  
 pi, suspi ra y quien oy tu voz Ciego Ciego y es bar de Ciego y es bar:  
 de Ay suspi ra Tiembles y Arde.

No se mi Ayre, ore fueso,  
 el que tu oarganta explica,  
 llama sonora meabrava,  
 Auro Celestial me empua.

Esta si que no atencion,  
 Permi sentido me quina,  
 quando en ella vda poco,  
 musica dela otra vida.

Las queridas se duen boca,  
 quando llaman a una,  
 o las toca con la Vene,  
 o corol cubral la abraza,  
 el Amillo.

En el Mar de las Sirenas de las Sirenas vifa bio Vifa bio La Margarita  
 En las perlas de una boca en los en cantos de oyr la

en los en cantos de oyr la de oyr la.

*Estribillo.*  
 Ay flor floris Ay flor floris quiente mi ra Arde Tiembles y sus:  
 y quien oy tu voz Ciego y es bar de Ciego y es bar de suspi ra Tiembles:  
 Arde suspi ra Tiembles y Arde.